

在一件以《迪奥多诗篇》(Theodore Psalter) 为名的手稿中,其页边插图提及巴拉姆和约瑟法特传说,尽管文中并未叙述这个故事。公元1066年,君士坦丁堡圣图狄奥斯修道院的迪奥多用古希腊文为院长米迦勒撰写了这份手稿。手稿藏于大英图书馆,编号:MS 19352 f.34v

18、19世纪之间的巴拉姆和约瑟法特故事诗手稿首页,标题为 Shāh-zādah ye-Tsūfi,是以利沙·本·塞缪尔(Elisha ben Samuel)用希伯来文字书写的波斯语。手稿藏于英国图书馆,编号:Or.4732 f.1r

古法语的礼拜书杂集(Devotional Miscellany),其中包含有69页的《巴拉姆和约瑟法特的传说》,来自14世纪上半叶的法国。这幅插图中,巴拉姆穿着黑衣服,约瑟法特穿着白衣服。手稿藏于大英图书馆,编号:Egerton MS 745 f. 131

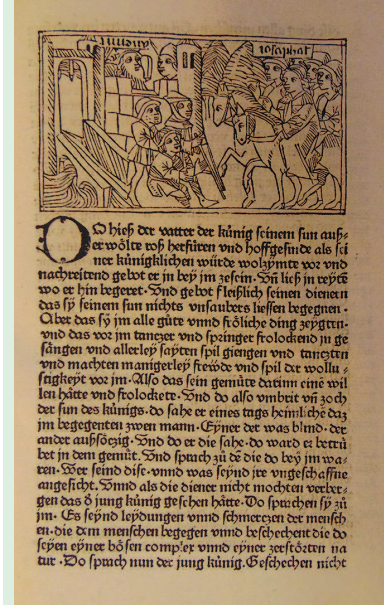
巴拉姆和约瑟法特故事的12世纪拉丁文本,它是由希腊语翻译而来,作者曾被认为是大马士革的约翰。手稿曾为德国维斯瑙修道院(Weissenau Abbey)所有,现藏于大英图书馆,编号:Add MS 35111 f. 2

圣哲罗姆《驳约维尼亚努斯》:
对于印度的修行者来说,权威观点认为,他们的宗教的创始人佛陀是从一名处女的侧身出生。我们不必对野蛮人的这种情况感到奇怪,当时文明的希腊人认为,密涅瓦从朱庇特的头上诞生,而狄俄尼索斯则从他父亲的大腿上生出。
亚历山大的革利免《杂集》第1卷第15章:
在印度人中有遵循佛陀(Βούττα, Bouitta)训诫的哲学家,他们把他奉为神,因为他具有非凡的神性。

（上接3版）
中,这个场景与提婆达多无关,其实是魔王摩罗所为。约瑟法特遭到狄奥达斯的邪灵攻击,他击退了邪灵,然后决定出家,以苦行僧的身份度过余生。在沙漠荒野中,他遭遇野兽和魔鬼袭击。最后,他与隐士巴拉姆再相聚,不久二人便相继去世。
借由奥地利诗人鲁道夫·冯·埃姆斯(Rudolf von Ems)根据大约1230年的拉丁文版本创作的德语诗歌,这个传说在德语世界尤为流行。13世纪,挪威国王哈康四世(Haakon Haakonson)下令将它译为古诺斯语,它成为后来挪威文和瑞典文版本的基础。叙利亚语版本则翻译成了古斯拉夫语,再由其译为俄语和塞尔维亚语。
印刷技术促进了《巴拉姆和约瑟法特传奇》复制品

的大量生产,使人们更容易读到它。巴拉姆和约瑟法特的图像经常被印在印刷品的扉页上,一些出版物也包含了其中的故事情节。虽然这类图像艺术表现的是当时的欧洲风尚,但在从未去过印度的艺术家的想象中,还可能可以识别出一些佛陀生活中广为人知的场景,包括太子出生、四门游观、逾城出家、降伏摩罗和提婆达多等。
欧洲并不是佛传故事以巴拉姆和约瑟法特传说形式叙述的终点。可能早在16世纪之前,这个故事在埃塞俄比亚历史学家阿拔·巴里(Abha Bahrey)在他写于1528年的《基督赞美诗》中提到了这个故事,它可能从希腊语译成了古兹语(Ge'ez,即古埃塞俄比亚语)。公元330年,埃塞俄比亚正式以基督教为国教后,

基督徒开始将旧约、新约和摩西五经等神圣文本翻译成古兹语。许多最初用阿拉米语或希腊语编写的著作,只有在埃塞俄比亚教会的古兹语圣书中被完整地保存下来。这个巨大的圣经语料库,借由古兹语留存至今。
另一个被译成古兹语的题为《巴拉姆和约瑟法》(Baralam and Yewasef)的书,是由一位人称先知哈巴谷(Habakkuk)的人,从阿拉伯语版本的 Bar-sauma ibn Abu l-Faraj 一书翻译而来,献给国王 Galawdewd/克劳迪乌斯。日期是“创世纪元7045年”,相当于公元1553年。该书现存的一份抄本是在国王伊亚苏二世统治时期(Iyasu II,公元1730—1755年)写成。
(编译自“The Buddha’s long ‘journey’ to Europe and Africa”,大英图书馆网站)



约公元1470年在奥格斯堡印刷的德文版《巴拉姆与约瑟法特》。这里展示的是约瑟法特遇到一个盲人和一个麻风病人的图像,文中叙述了他的侍从向他解释人类痛苦的现实。藏于英国图书馆,编号:IB.5919



《巴拉姆和约瑟法特》的古兹语抄本,标题为《巴拉姆和约瑟法》,大约在1746年至1755年间从阿拉伯语翻译成古兹语。藏于英国图书馆,编号:Or. 699 f. 4

公元1650年左右,威尼斯印刷的意大利文《巴拉姆与约瑟法特》插图。这幅图描绘了四门游观场景之一:约瑟法特遇到了一个麻风病人。藏于英国图书馆,编号:4827.a.31 p.15

西班牙文本的扉页,书中把这个传说的作者归于大马士革的约翰,这位“希腊教会的博士”。该书印制于1608年的马德里。藏于英国图书馆,编号:4823.a.13 标题页

德文印刷版本的约瑟法特(或菩萨)离家的故事,来自公元1470年的奥格斯堡。他离开了巴拉姆(左),并使其成为国王,然后便踏上苦行的道路(右)。藏于英国图书馆,编号:IB.5919
1516年,意大利诗人贝纳尔多·普尔奇(Bernardo Pulci)在佛罗伦萨印出了他的诗作《巴拉姆和约瑟法特故事再现》(Rappresentazione di Barlaam et Josafat)。扉页上的插图描绘了一位基督教艺术家想象中的约瑟法特诞生场景。藏于英国图书馆,编号:11426.dd.24

